



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS
AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR
EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

PROGRAMA

UNIDAD CURRICULAR: CULTURAS FRANCESAS Y FRANCÓFONAS (TF)

DEPARTAMENTO: FRANCÉS
CARRERA: Traductorado
CAMPO: Formación General (CFG)
CARGA HORARIA: 5 horas
REGIMEN DE CURSADA: Cuatrimestral
TURNO: Tarde
PROFESOR: Santiago Francisco PEÑA
AÑO LECTIVO: 2022
MATERIAS CORRELATIVAS: No tiene

1. Fundamentación

Estudiar la historia de cultura francesa requiere concentrarse en aquellos rasgos que la definen como tal, y que la distinguen de otras tradiciones culturales occidentales. Para ello, es preciso analizar los progresos y vicisitudes que dieron lugar a su configuración como un hecho histórico propiamente dicho. A su vez, su expansión a lo largo y a lo ancho del orbe durante la Edad Moderna inauguró la concepción de francofonía, que incluye tradiciones culturales muy diversas a pesar de este potente denominador común. Se aspira aquí a trazar la historia de este fenómeno.

2. Objetivos generales

- Estudiar los aspectos políticos, sociales y económicos de los diferentes factores que contribuyeron a la conformación del territorio francés, a la idiosincrasia de sus habitantes y a sus expresiones artísticas desde la Antigüedad hasta fines del siglo XVIII.
- Analizar especialmente los sucesos relevantes de cada período.

- Desarrollar el sentido crítico para posibilitar una posterior profundización de los conocimientos adquiridos.
- Realizar investigaciones personales en el área de la cultura francesa y francófona, imprescindibles para la formación del futuro traductor.

3. Objetivos específicos

El fin de esta materia es indagar en los procesos históricos principales que dieron forma a la cultura francesa y a la francofonía en general, lo cual implica posar la atención sobre la universalidad de la cultura francesa como sobre sus repercusiones fuera de Europa desde al menos el siglo XVI. Para alcanzar esta meta, se propone atender a tres ejes temáticos:

- la conformación de una cultura francesa en la larga duración;
- el desarrollo de dinámicas socioculturales con alcances universales;
- la expansión de la cultura francesa en el mundo y el origen de la francofonía;

4. Contenidos mínimos

- Conceptos de cultura, diversidad, interculturalidad. Representaciones y estereotipos. Símbolos representativos.
- Aspectos simbólicos, míticos de origen histórico, geográfico, artístico o literario de las culturas francesas y francófonas relacionados con la construcción de sus respectivas historias nacionales.
- Características generales geográficas francesas y de áreas de cultura francófona.
- Grandes movimientos que contribuyeron a la conformación de la sociedad francesa actual y de otras sociedades francófonas.
- Colonización y descolonización francesa. Panorama histórico y cultural. La noción de francofonía. Panorama de la socio-cultural de territorios franceses de ultramar, otros países europeos francohablantes, países de América, de África, de Asia.
- Testimonios culturales desde el punto de vista artístico: pintura, arquitectura y escultura.

5. Contenidos: organización y secuenciación

Una primera unidad analizará la historia de Francia antes de Francia, recorriendo de manera general la historia de celtas, galos, latinos y francos en el hexágono. Asimismo, se prestará especial atención a los mitos de origen y a las formas en que se construyeron las representaciones de Clodoveo y Carlomagno, que se esbozan ya en la Alta Edad Media, así como el apego a la estirpe troyana.

La segunda parte de la materia está abocada al desarrollo de la Francia moderna, durante la cual se intensifican los mitos de origen troyano y la estirpe gala, cada vez más ligados a la alcurnia helénica, recuperada durante el Renacimiento. Se analizan así las características del movimiento humanista francés y los efectos que los conflictos religiosos de la época tuvieron sobre aquél. A su vez, son los comienzos de la expansión

marítima hacia América, Asia y África, lo cual puede ser identificado como un momento iniciático en la historia de la francofonía.

El devenir de la cultura francesa encuentra puntos de extrema originalidad con el llamado “libertinismo erudito” del siglo XVII, que funciona como una suerte de eslabón entre la tradición escéptica humanista del siglo anterior y la Ilustración, durante la cual se desarrollará buena parte del ideario político, económico, social y religioso de la Francia revolucionaria.

Tras el desmoronamiento del Antiguo Régimen, Francia atraviesa el siglo XIX determinada por los acontecimientos revolucionarios y por las consecuencias diplomáticas de las campañas napoleónicas. La cultura francófona se consolida en tiempos de bloqueo marítimo a la vez que muchos territorios americanos se independizan de la metrópoli. Durante los siglos XIX y XX, Francia participa de la repartición colonial de África y ciertas regiones de Asia, lo cual tendría una importancia mayúscula durante las guerras mundiales, especialmente en la Segunda. De aquí que ya se puede trazar una historia de las colonias francesas entendidas como espacios propiamente francófonos. A partir de este escenario, se analizará el lugar de la cultura francesa y de la francofonía ya como fenómenos debidamente reconocidos como tales en el siglo XX.

Unidad I. De las Galias a Francia

- 1.1. La nación galorromana
- 1.2. Francia y la Edad Media
- 1.3. Los orígenes troyanos

Unidad II. El Renacimiento y el descubrimiento del mundo

- 1.1. Renacimiento y humanismo
- 1.2. Renacimiento y alteridad
- 1.3. Michel de Montaigne y el relativismo cultural

Unidad III. De los libertinos a la Revolución

- 2.1. El libertinismo erudito: de Jean Bodin a Pierre Bayle
- 2.2. ¿Qué fue la Ilustración?
- 2.3. Ilustración y Revolución

Unidad IV. La Francia global

- 4.1. Ideales republicanos, ideologías imperiales
- 4.2. La posguerra y sus desafíos
- 4.4. La francofonía global

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

La bibliografía será siempre contrastada con fuentes primarias, con el objetivo de alentar a los estudiantes a desarrollar puntos de vista críticos. Se hará especial hincapié

en la importancia de la poliglotía en Occidente y las vicisitudes de las disciplinas ligadas a la lengua. Un lugar destacado tendrá la filología, por haber catalizado algunas de las metamorfosis culturales más importantes de la Edad Moderna a través de los humanistas y la recuperación de los saberes clásicos.

Para las clases, se pondrá a los alumnos que expongan semanalmente la bibliografía obligatoria y las fuentes seleccionadas. Se los invitará también a que planteen sus temáticas de preferencia, de modo tal de aportar bibliografía y fuentes complementarias.

7. Bibliografía

General

Georges DUBY, *Histoire de France des origines à nos jours*, Paris, Seuil, 2007.

L'Atlas mondial de la francophonie, eds. Ariane POSSONNIER, Gérard SOURNIA, Fabrice LE GOFF, Paris, Autrement, 2006.

Por unidades

Unidad 1

1. La nación galorromana

René JOFFROY, « La Gaule avant la conquête romaine », in *Histoire de France des origines à nos jours*, pp. 43-55.

Marcel LE GLAY, « Les Gallo-Romains », in *Histoire de France des origines à nos jours*, pp. 56-73.

Karl Ferdinand WERNER, « La 'conquête franque' de la Gaule : itinéraires historiographiques d'une erreur », *Bibliothèque de l'École des chartes* 154.1 (1996), pp. 7-45.

2. Francia y la Edad Media

Franck COLLARD, « Clovis dans quelques histoires de France de la fin du XVe siècle », *Bibliothèque de l'École des chartes* 154.1 (1996) : pp. 131-152.

Jacques MONFRIN, « La figure de Charlemagne dans l'historiographie du XVe siècle », *Annuaire-Bulletin de la Société de l'histoire de France* (1964-1965) : pp. 67-78.

Julian FÜHRER, Marie-Laure PAIN y Amélie SAGASSER, « Charlemagne, 814-2014 : bilan historiographique d'une année de commémoration », *Médiévales* 70 (2016): 251-269.

Georges DUBY, *Guerriers et paysans, VII-XIIIe siècle. Premier essor de l'économie européenne*, Paris, Gallimard, 1973, pp. 41-86, 129-204.

3. Los orígenes troyanos

André BURGUIÈRE, « L'historiographie des origines de la France: Genèse d'un imaginaire national », *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 58e, 1, 2003, pp. 41-62.

Colette BEAUNE, « L'utilisation politique du mythe des origines troyennes en France à la fin du Moyen Âge », *Publications de l'École Française de Rome* 80 (1985) : pp. 331-355.

Alain BOSSUAT, « Les origines troyennes : Leur rôle dans la littérature historique au XVe siècle », *Annales de Normandie* 8.2 (1958) : pp. 187-197.

Jacques POUCKET, « Le mythe de l'origine troyenne au Moyen Âge et à la Renaissance : un exemple d'idéologie politique », *Folia Electronica Classica* 5 (2003).

Unidad II

4. Renacimiento y humanismo

Jean-Claude MARGOLIN, *Anthologie des humanistes européens de la Renaissance*, Paris, Gallimard, 2007, pp. 7-51.

Jean-Marie LE GALL, *Les humanistes en Europe, XVe-XVIe siècles*, Paris, Ellipses, 2008, « Les humanistes et les langues », pp. 11-42, « Les humanistes et l'éducation », pp. 43-76.

Arlette JOUANNA et al., *La France de la Renaissance*, Paris, Robert Laffont, 2001, pp. 11-73.

5. Renacimiento y alteridad

Arlette JOUANNA et al., *La France de la Renaissance*, pp. 271-359.

Mikhaïl BAKHTINE, *L'œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*, Paris, Gallimard, 1970, pp. 9-67.

Thierry WANEGFFELEN, « Rio ou la vraie Réforme », in *Aux temps modernes : naissance du Brésil. Actes du colloque franco-brésilien de l'Université Paris IV-Sorbonne (4-5 mars 1997)*, Paris, PUPS, 1998, pp.161-175.

Carolina MARTINEZ, « André Thevet et Jean de Léry : témoignage involontaire et métier d'historien dans deux récits de voyage en France Antarctique », *Encyclo. Revue de l'école doctorale ED*, 382 (2012), pp.75-86.

6. Montaigne y el relativismo cultural

Philippe DESAN, *Naissance de la méthode (Machiavel, La Ramée, Bodin, Montaigne, Descartes)*, Paris, Nizet, 1987, pp. 115-135.

Frank LESTRINGANT, « Montaigne et la laïcisation de l'Histoire : l'exemple du Nouveau Monde », in *Montaigne et la révolution philosophique du XVIe siècle*, ed. Jacques LEMAIRE, Bruselas, Éditions de l'Université de Bruxelles, 1992, pp. 45-60.

Larry NORMAN, « Fontenelle, Montaigne et les Anciens du Nouveau Monde », *Montaigne Studies*, XIX : 1-2 (2007), pp. 185-198.

Unidad III

7. El libertinismo erudito: de Jean Bodin a Pierre Bayle

- Pierre MAGNARD, *Jean Bodin. Nature, histoire, droit et politique*, ed. Yves Charles ZARCA, Paris, PUF, 1996, « Le *Colloquium heptaplomeres* et la religion de la raison », pp. 71-88.
- Gianni PAGANINI, *Skepsis. Le débat des modernes sur le scepticisme. Montaigne-Le Vayer-Campanella-Hobbes-Descartes-Bayle*, Paris, Vrin, 2008, « Le scepticisme des anciens et des modernes – La Mothe Le Vayer » et le « Pyrrhonisme tout pur » y « Après Descartes. Scepticisme, véracité et omnipotence chez Bayle », pp. 61-100, 349-384.
- Yves ZARCA, « L'idée de critique chez Pierre Bayle », *Revue de Métaphysique et de Morale* 4, (1999), pp. 515-524.

8. ¿Qué fue la Ilustración?

- Michaël FOESSEL, « Refaire les Lumières ? », *Esprit* 357 : 8/9 (2009), pp. 150-160.
- Mariafranca SPALLANZANI, « Entre la lumière et l'ombre. Blumenberg interprète de la philosophie des Lumières », *Revue de Métaphysique et de Morale*, 1 (2012), pp. 79-94.
- Antoine LILTI, « Comment écrit-on l'histoire intellectuelle des Lumières ? Spinozisme, radicalisme et philosophie », *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 2009/1, pp. 171-206.

9. Ilustración y Revolución

- Roger CHARTIER, *Les origines culturelles de la révolution française*, Paris, Seuil, 2000, pp. 13-36.
- Bruno BERNARDI, « Rousseau, une autocritique des Lumières », *Esprit*, 357 : 8/9 (2009), pp. 109-124.
- Lisa CATRON, Edgar NEWMAN y Michel VOVELLE, « Frankenstein: les Lumières et la Révolution comme monstre », *Annales historiques de la Révolution française*, 292 (1993), pp. 203-211.
- Bernard GAINOT, Marcel DORIGNY, Jean EHRARD y Alyssa GOLDSTEIN SEPINWALL, « Lumières et esclavage », *Annales historiques de la Révolution française*, 380 (2015), pp. 149-169.
- Alain DECAUX, « L'Égypte ou le rêve des lumières. De Bonaparte à la francophonie », *Revue des Deux Mondes*, octobre 1998, pp. 19-25.

Unidad IV

10. Ideales republicanos, ideologías imperiales

- Serge BERNSTEIN et Pierre MILZA, *Histoire du XIXe siècle*, Paris, Hatier, 1996, Paris, Hatier, 1996, « La France sous la monarchie constitutionnelle (1815-1848) » ; « L'explosion révolutionnaire de 1848 » ; « La France sous le Second Empire (1851-1870) » ; « Les débuts de la IIIe République ».
- Serge BERNSTEIN et Pierre MILZA, *Histoire du XXe siècle. 1900-1945, la fin du « monde européen »*, Paris, Hatier, 1996, « L'état de la France » ; « La prospérité

française et ses limites » ; « La vie politique en France » ; « La crise française (1930-1935) » ; « La France, du Front populaire à la guerre (1936-1939) » ; « La France pendant la guerre ».

11. La posguerra y sus desafíos

Serge BERNSTEIN et Pierre MILZA, *Histoire du XXe siècle. 1945-1973, le monde entre guerre et paix*, Paris, Hatier, 1996, « La France de 1945 à 1952 » ; « L'échec de la IVe République en France (1952-1958) » ; « Le temps du gaullisme triomphant (1958-1974) ».

Serge BERNSTEIN et Pierre MILZA, *Histoire du XXe siècle. 1945-1973, le monde entre guerre et paix*, Paris, Hatier, 2010, « L'échec de la tentative libérale en France (1974-1981) » ; « La France au temps des alternances et des cohabitations (1981-2002) ».

Gilles KEPPEL, *Terreur dans l'Hexagone: Genèse du djihad français*, Paris, Gallimard, 2015, pp. 23-42.

12. La francophonía global

Christian VALANTIN, « Francophonie et langue française », *Revue des Deux Mondes* (2001): pp. 52-59.

Pascal BARTHÉLEMY, « L'enseignement dans l'Empire colonial français: une vieille histoire ? », *Histoire de l'éducation*, 128, 2010, pp. 5-27.

Ambroise KORN, « Écriture, francophonie et identité en Afrique subsaharienne », *Dalhousie French Studies* 35 (1996) : pp. 169-177.

Jack BATHO, « Le français, la Francophonie et les autres », *Politique étrangère* 66.1 (2001) : pp. 169-183.

Paul DUMONT, « De la colonie à la francophonie », *La Nouvelle Revue des Deux Mondes*, marzo 1973, pp. 351-365.

Michael P. BREEN, « Vu d'Amérique : les historiens et l'histoire de la France moderne en Amérique du Nord », *Histoire, Économie et Société* 30.2 (2011) : pp. 3-13.

Laennec HURBON, « Mondialisation et mutations des cultures: le destin de la francophonie en Haïti », *Francofonia*, 49, 2005, pp. 143-154.

Georges Daniel VÉRONIQUE, « Les créoles français: déni, réalité et reconnaissance au sein de la République française », *Langue Française*, 167, 2010, pp. 127-140.

Cécile CANUT, « 'À bas la francophonie !' De la *mission civilisatrice* du français en Afrique à sa mise en discours postcoloniale », *Langue Française*, 167, 2010, pp. 141-158.

Jean-Pierre ASSELIN DE BEAUVILLE, Jean TARDIF, Henri LOPES & Daniel MAXIMINM « Les identités francophones », *Rue Descartes*, 66, nov. 2009, pp. 68-85.

8. Bibliografía de consulta

Dictionnaire universel francophone, PARIS, HACHETTE, 1997.

Dictionnaire de la colonisation française, ed. Claude LIAUZU, Paris, Larousse, 2007.

- Manuel des francophonies*, ed. Ursula REUTNER, Berlin & Boston, de Gruyter, 2017.
- Les Huguenots et l'Atlantique*, Mickaël AUGERON, Didier POTON y Bertrand VAN RUYMBEKE, eds., Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne-Les Indes savantes, 2009.
- L'empire colonial sous Vichy*, eds. Jacques CANTIER, Eric Thomas JENNINGS, Paris, Éditions Odile Jacob, 2004
- Irini APOSTOLOU, *L'Orientalisme des voyageurs français au XVIIIe siècle: une iconographie de l'Orient méditerranéen*, Paris, PUPS, 2009.
- Mickaël AUGERON, Didier POTON y Bertrand VAN RUYMBEKE, eds., *Les Huguenots et l'Atlantique*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne-Les Indes savantes, 2009.
- Jacqueline AUTHIER-REVUZ, « Hétérogénéité(s) énonciative(s) », *Langages* 73 (1984), pp. 98-111.
- Marie-France AUZÉPY, Jean-Paul GRÉLOIS, V. KONTOUMA, J. DURAND, *Byzance retrouvée. Érudits et voyageurs français (XVIe-XVIIe siècles)*, Paris, Byzantia Sorbonensia, 2001.
- Hubert BAYSSON, *L'idée d'étranger chez les philosophes des Lumières*, Paris, L'Harmattan, 2002.
- Pierre-Yves BEAUREPAIRE, « Le cosmopolitisme des Lumières à l'épreuve : la Réunion des Étrangers à l'Orient de Paris de la fin de l'Ancien Régime au Premier Empire », *Revue Historique*, 300 : 4 (1998), pp. 795-823.
- Pierre-Yves BEAUREPAIRE, *Les Lumières et le monde. Voyager, explorer, collectionner*, Paris, Belin, 2019.
- Georges BENREKASSA, *Le concentrique et l'excentrique : marges des Lumières*, Paris, Payot, 1980.
- Yves BENOT, *La révolution française et la fin des colonies*, Paris, La Découverte, 2004.
- Marc André BERNIER, *Libertinage et figures du savoir : rhétorique et roman libertin dans la France des Lumières, 1734-1751*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- Jacques BIROUSTE, « L'énigme d'anthropologie religieuse dans le *Colloquium heptaplomeres* », in *L'Œuvre de Jean Bodin. Actes du colloque tenu à Lyon à l'occasion du quatrième centenaire de sa mort (11-13 janvier 1996)*, eds. Jean-Michel SERVET, Gabriel-André PÉROUSE y Nicole DOCKÈS-LALLEMENT, Paris, Honoré Champion, 1996, pp. 485-515.
- Henri BUSSON, *Le rationalisme dans la littérature française de la Renaissance (1533-1601)*, Paris, Vrin, 1971.
- François CHAUBET, « L'Alliance française ou la diplomatie de la langue (1883-1914) », *Revue Historique*, 4 : 632, 2004, pp. 763-785.
- Pierre CHAUNU, *La civilisation de l'Europe Classique*, Paris, Arthaud, 1966.
- André CHÉDEVILLE, *La France au Moyen Âge*, Paris, PUF, 1965.
- Beïda CHIKHI, ed., *Figures tutélaires, textes fondateurs: Francophonie et héritage critique*, Paris, PUPS, 2009.
- Joël CORNETTE, *Absolutisme et Lumières, 1652-1787*, Paris, Hachette, 2014.
- Monique COTTRET, *Culture et politique dans la France des Lumières : 1715-1792*, Paris, Colin, 2002.
- Gérard DEFAUX, « Un cannibale en haut de chausses: Montaigne, la différence et la logique de l'identité », *MLN*, 97 : 4, 1982, pp. 919-957.
- Michel DELON, *Dictionnaire européen des Lumières*, Paris, PUF, 1997.
- Zeïna EL TIBI, *La Francophonie et le dialogue des cultures*, Paris, L'Âge d'Homme, 2001.

- Lucien FEBVRE, *Le problème de l'incroyance au XVI^e siècle. La religion de Rabelais*, Paris, Michel Albin, 1947.
- Marc FERRO, ed., *Le livre noir du colonialisme. XVI^e-XXI^e siècle : de l'extermination à la repentance*, Paris, Laffont, 2003, pp. 927-935.
- Michel FAUQUIER, *Une histoire de l'Europe*, Paris, Rocher, 2018.
- Robert FOLZ, *Le couronnement impérial de Charlemagne, 25 décembre 800*, Paris, Gallimard, 1964, pp. 211-265.
- Bruno FULIGNI, *Tour du monde des terres françaises oubliées*, Paris, Trésor, 2016.
- François FURET, Denis RICHEL, *La Révolution française*, Paris, Fayard, 1973.
- Bernard GAINOT, *L'Empire colonial français. De Richelieu à Napoléon*, Paris, Armand Colin, 2015.
- Caroline GALLAND, *Pour la gloire de Dieu et du roi. Les récollets en Nouvelle-France aux XVII^e et XVIII^e siècles*, Paris, Cerf, 2012.
- Eugenio GARIN, *Moyen Âge et Renaissance*, Paris, Gallimard, 1990.
- Florence GAUTHIER, « Y-a-t-il une politique des colonies en l'an II ? », *Annales historiques de la Révolution française*, 300, 1995, pp. 223-231.
- Philippe R. GIRARD, *Ces esclaves qui ont vaincu Napoléon. Toussaint Louverture et la guerre d'indépendance haïtienne (1801-1804)*, Rennes, Les Perséides, 2013.
- Charles-D. HÉRISSON, « Les réfugiés huguenots du XVII^e siècle et la survivance française en Afrique du Sud », *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 99, 1953, pp. 57-93.
- Arlette JOUANNA et al., *La France de la Renaissance*, Paris, Laffont, 2001.
- Philippe JOUTARD, « L'ouverture des connaissances et les mutations culturelles, 1871-1914 », in *Histoire de France des origines à nos jours*, pp. 489-511.
- Geneviève JOUTARD & Philippe JOUTARD, « L'Amérique huguenote est-elle un paradoxe ? », *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 151, 2005, pp. 65-90.
- Eva KUSHNER, ed., *L'époque de la Renaissance (1400-1600)*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2011
- Anne-Marie LAULAN, Didier OILLO, *Francophonie et mondialisation*, Paris, CNRS, 2008.
- Régine LE JAN, *Origines et premier essor, 480-1180*, Paris, Hachette, 2009.
- Emmanuel LE ROY LADURIE, *L'État royal, 1460-1610*, Paris, Hachette, 1987.
- Frank LESTRINGANT, « Rhétorique et dispositif d'autorité dans le texte cosmographique de la Renaissance », *Littérature*, 32, 1978, pp. 3-26.
- Frank LESTRINGANT, « Huguenots sans frontières (XVI^e-XVII^e siècles) », *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 137, 1991, pp. 469-475.
- Robert MORRISSEY, *L'empereur à la barbe fleurie: Charlemagne dans la mythologie de l'histoire de France*, Paris, Gallimard, 1997.
- Hisayasu NAKAGAWA, *Des Lumières et du comparatisme : un regard japonais sur le XVIII^e siècle*, Paris, PUF, 1992.
- Gianni PAGANINI & Miguel BENÍTEZ, *Scepticisme, clandestinité et libre pensée*, Paris, Champion, 2002.
- Guy PERVILLE, *De l'Empire français à la décolonisation*, Paris, Hachette, 1991.
- Guy PERVILLÉ, « Qu'est-ce que la colonisation? », *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, 22.3 (1975): pp. 321-368.
- Rene PINTARD, *Le libertinage érudit dans la première moitié du XVII^e siècle*, Ginebra, Slatkine, 2000 (1943).

- Pierre PLUCHON, *Nègres et juifs au XVIIIe siècle: le racisme au siècle des Lumières*, Paris, Tallandier, 1984.
- Alain RUSCIO, « Chantons sous les tropiques... ou le colonialisme á travers la chanson française », in *Le livre noir du colonialisme. XVIe-XXIe siècle : de l'extermination a la repentance*, ed. Marc FERRO, Paris, Laffont, 2003, pp. 927-935.
- Jean RIOULT, *La Francophonie*, Paris, MDI, 2009.
- Marie-Christine SKUNCKE, Birgitta BERGLUND-NILSSON, *Centre(s) et périphérie(s) : les Lumières de Belfast à Beijing*, Paris, Champion, 2003.
- Jacques THIBAU, *Le temps de Saint-Domingue: l'esclavage et la révolution française*, Paris, Jean-Claude Lattès, 1989.
- Éric THIERRY, *La France de Henri IV en Amérique du Nord. De la création de l'Acadie à la fondation de Québec*, Paris, Honoré Champion, 2008.
- Marcel TRUDEL, *Histoire de la Nouvelle-France*, Montréal, FIDES, 1963.
- Michelle ZANCARINI-FOURNEL, Christian DELACROIX, *La France du temps présent: 1945-2005*, Paris, Belin, 2010.

9. Sistema de cursado y promoción

Se exige una asistencia obligatoria al 75% del total de las clases. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrir la materia o rendir el examen final como alumno libre. La materia puede ser promocionada sin examen final: en ese caso, el alumno debe aprobar dos exámenes escritos con un promedio no menor que 7 (siete). Ambos deberán ser escritos y quedarán archivados en el Instituto. De manera complementaria, para complementar todos los alumnos deben realizar al menos una (o más en función de las posibilidades) presentación oral de algún texto o tema del programa. En caso de obtener un promedio menor que 7 (siete), el estudiante pasa al sistema de promoción con examen final. De obtener un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular y puede o bien recurrir o bien rendir examen final como alumno libre.

El alumno libre no estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones. Deberá, sin embargo, rendir un examen final, el cual será mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral. Si el alumno aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se evaluará la capacidad de los alumnos para reconocer la historia cultural de Francia y los espacios francófonas en la larga duración, y especialmente los modos en que la historia contribuye a su formación como traductores de lengua francesa. Se hará especial hincapié en la lectura de fuentes primarias y en la forma en que éstas son confrontadas con la bibliografía de la materia. Es importante que los estudiantes sean capaces de exponer y presentar los temas tratados con claridad, reconociendo las

particularidades y la complejidad de los temas tratados respetando las normas de estilo y extensión indicadas en las consignas.